

# POUR QUE LA TRADUCTION DE VOTRE SITE WEB SOIT UN ÉCHEC RETENTISSANT

« La fidélité (d'une traduction) consiste à cerner le texte et à le couler au moule d'une autre langue en tordant ici, en infléchissant là, par toutes sortes d'acrobaties linguistiques qui, au résultat, restituent un produit somme toute équivalent. »<sup>(1)</sup>



1

## Confiez votre traduction à un cousin parce qu'il a fait Erasmus en Espagne.

**Pourquoi ?** Parce que le texte d'un amateur contient des contresens. Une vague idée de la langue étrangère ne suffit pas pour éviter les fautes de compréhension. La traduction est un métier. Un traducteur professionnel est toujours natif (il ne traduit que vers sa langue maternelle).

Un exemple bien connu de nos amis hispaniques, c'est qu'on ne traduit pas : « No compro pan » par « Je ne comprends pas », mais par « Je n'achète pas de pain » !

## Confiez votre traduction à une personne simplement parce qu'elle est native.

**Pourquoi ?** Parce que le texte d'un amateur est rempli de fautes d'orthographe et de syntaxe. Il ne suffit pas d'être natif pour traduire un texte. Il est essentiel d'avoir un diplôme dans cette langue. Car chaque langue a ses spécificités. En anglais, on n'utilise beaucoup plus les majuscules et on n'utilise pas les guillemets et les incises de la même manière.

Par exemple, votre traducteur français ne peut pas traduire : "I'm late", he said. "I try to finish it at the latest on Monday." par « Je suis en retard », dit-il. « J'essaie de le finir au plus tard ce Lundi. » Il doit écrire « Je suis en retard, dit-il. J'essaie de le finir au plus tard ce lundi. »

2



3

## Confiez votre traduction à un traducteur novice dans votre thématique.

**Pourquoi ?** Parce que le texte d'un amateur est pauvre en vocabulaire spécifique. Si votre texte original utilise un vocabulaire riche et spécifique, vous devez obtenir le même résultat dans la langue cible.

Pour cela, utilisez les services d'un traducteur compétent dans le domaine évoqué (chirurgie, high-tech, haute couture, orfèvrerie, BTP...).

## Confiez aveuglément dans votre traducteur automatique.

**Pourquoi ?** Parce que votre texte peut contenir des erreurs grammaticales et des contresens colossaux. L'utilité d'une traduction automatique se limite à comprendre un texte ou éventuellement à échanger de manière informelle.

La traduction automatique non relue ne peut pas être utilisée pour un site web public ou de vente en ligne.

4



5

## Confiez dès le départ toute la partie technique à une agence web

**Pourquoi ?** Parce que la facture finale sera salée. Les coûts peuvent en effet être très élevés.

Renseignez-vous d'abord sur les plugins et les modules existants surtout si vous utilisez des plateformes telles que Prestashop, Magento, wordpress, Drupal ou Shopify.

## Engagez votre propre équipe de traducteur

**Pourquoi ?** Parce que vous risquez de supporter des coûts injustifiés. À moins d'avoir une visibilité à long terme sur le volume des traductions à réaliser, ne recrutez pas un ou des traducteurs en CDI.

Vous risquez de traverser des périodes creuses et donc de supporter une masse salariale pénalisante sans percevoir de revenus d'activités.

6



7

## Envoyez à traduire la globalité des pages de votre site sans évaluer vos besoins.

**Pourquoi ?** Parce que vous risquez de payer des traductions inutiles. Si pour vous simplifier la vie, vous demandez la traduction totale de votre site, vous risquez de vous retrouver avec une somme de travail qui s'avérera inutile dans votre nouveau projet. Révisez votre offre commerciale, votre CGU et vos CGV ou votre guide des tailles.

Quelle juridiction est habilitée à statuer en cas de conflit ? Vos lecteurs parlent-ils en centimètre ou en pouces ? En litre ou en gallon ? En degrés Celsius ou en Fahrenheit ?

## Demandez une traduction sans consulter vos collègues de travail

**Pourquoi ?** Parce que vous provoquerez des problèmes et des conflits internes. Il est possible que certains de vos contenus, services ou produits ne soient pas pertinents sur un nouveau marché. Quid de l'envoi postal, des couleurs, de la communication, de l'emballage ?

La traduction d'un texte en français vers une langue étrangère touche au domaine de responsabilité de tous les départements de votre entreprise : le R&D, la production, le marketing, la rédaction web SEO, le service commercial, la logistique, etc. Identifiez avec chacun d'eux la cohérence des contenus à traduire.

8



9

## Demandez une traduction sans connaître la réglementation du marché cible

**Pourquoi ?** Parce que vous faites courir des risques juridiques à votre entreprise. La réglementation en vigueur diffère d'un pays à un autre. Ainsi, les normes NF ont peu de valeur en dehors de la France. L'usage de certains matériaux est autorisé sur des marchés et pas dans le pays voisin. Les appellations « bio » ou « Organic » s'entendent différemment selon que vous êtes en Europe, en Asie ou en Amérique latine.

Quelles garanties offrez-vous à vos nouveaux consommateurs ? Et votre service après-vente, la langue de contact téléphonique, des formulaires en ligne ou du manuel d'utilisation ?

## Demandez une traduction sans étudier le SEO local

**Pourquoi ?** Vous risquez de rater votre entrée sur ce nouveau marché. De la même manière que vous avez réalisé une étude judicieuse sur la popularité des mots avant de rédiger vos textes en français, vous devez adopter la même rigueur dans la langue cible.

Travaillez avec un traducteur qui maîtrise cette facette essentielle de l'écriture web. Validez avec lui les mots clés et les règles à suivre avant qu'il traduise vos textes en français.

10



11

## Considérez uniquement le tarif au mot le moins cher pour choisir votre fournisseur

**Pourquoi ?** Surfacturation ou services incomplets. Il faut vous assurer des services qu'il y a derrière chaque Prix au mot. Les répétitions sont-elles facturées ? Pouvez-vous bénéficier de vos travaux antérieurs (la mémoire de traduction) ?

Le prix inclut-il un service de révision ? Y a-t-il un service après-vente en cas de soucis de qualité ? Méfiez-vous des services bon marché qui peuvent vous coûter très cher au final.

## Échangez tous les contenus sur un format Word.

**Pourquoi ?** C'est une solution fastidieuse qui vous fait perdre du temps. Transférer les contenus word un par un sur votre site en ligne est une solution archaïque qui va vous faire perdre du temps.

La répétition de cette tâche augmente les risques d'erreur dans la manipulation. Elle n'est absolument pas adaptée aux projets d'envergure comprenant le traitement de gros volumes.

12



13

## Ne pas échanger avec le traducteur avant de commencer le travail

**Pourquoi ?** Vous risquez de tout reprendre à zéro. Bien que votre traducteur soit un professionnel reconnu et que votre texte soit de qualité, il est indispensable d'échanger avec lui avant qu'il se lance dans la traduction du texte.

Partagez des références et donnez des indications à votre fournisseur de traduction. Cela évitera de recevoir une traduction qui ne convient pas et qu'il faut reprendre.

Avant de vous lancer sur un marché étranger, vérifiez que votre activité, votre produit et votre entreprise s'y prêtent. Ne transférez pas tels quels votre site en ligne et votre offre commerciale. Une mauvaise traduction de votre site fera naître de la suspicion chez vos prospects. Ce manque de confiance réduira notablement votre taux de conversion. Il peut être à l'origine de problèmes juridiques et entacher votre e-réputation.

À une époque où les réseaux sociaux balayent les frontières, vous pourriez même d'être affecté sur votre marché local à cause d'un problème qui, à des centaines de kilomètres de chez vous, vous implique directement à cause d'une erreur de traduction.

(1)- Confessions d'un traître, Albert Bensoussan, éd. Presses Universitaires de Rennes, 1995, p. 62  
13 conseils pour que la traduction de votre site web soit un échec retentissant

